

SENSHŪ-SHIGAKU

Journal of the Historical Association of Senshu University

No.59 Nov. 2015

GENDER IN THE JAPANESE ADMINISTRATIVE CODE

LAWS ON RESIDENCE UNITS, LAWS ON OFFICIALS IN THE BACK PALACE

COMPREHENSIVE GLOSSARY

Ijûin Yôko

Yoshie Akiko

Joan R. Piggott

日本令にみるジェンダー
—— 戸令・後宮職員令 ——
Comprehensive Glossary

伊集院 葉子
義江 明子
Joan R. Piggott

はしがき

本稿は、私たちがこれまでに日英両語並記で公刊した、養老令の部分的英訳注釈にかかわる3編の、英訳用語集 *Comprehensive Glossary* である。3編のうち、「日本令にみるジェンダー——その(1) 戸令——」(『帝京史学』28号、2013年2月)は、戸令の中から14条文をとりあげ、8グループに分けて解説を加えたが、*glossary*の作成にはいたらなかった。次の「日本令にみるジェンダー——その(2) 後宮職員令(上)——」(『専修史学』55号、2013年11月)とつづく「日本令にみるジェンダー——その(3) 後宮職員令(下)——」(『専修史学』57号、2014年11月)では、後宮職員令の全条文を11のグループに分けて解説し、前者には *glossary* を付載したが、後者は時間の制約で付すことができなかった。

本企画は、英語圏読者(ならびに日本語圏の初学者)を対象に、①令文そのものへの理解をふかめること、②日本古代女性史研究への関心をたかめること、とあわせて、③史料用語の適切な英訳を英語圏・日本語圏双方の研究者に提供すること、を主要な目的としている。そこで、戸令と後宮職員令というジェンダーにかかわる主要2篇にかかわる英訳注釈作業を終えたところで、両篇を総合した *glossary* を作成することとした。

令関係には特殊専門用語がきわめて多く、参照すべき英訳の先例が全くみあたらないものも少なくない。また、令研究の進展、ジェンダー的観点からの分析の深化を踏まえると、従来の主要英訳語が不適切と判断される場合もままあ

る。英訳語の選定にあたっては、Piggott を中心に 3 名で緊密な討議を重ねたが、既刊の 3 編を作成する過程で訳語を変更したこともある。例えば、後宮職員令(上)では「縫司」は「Office of Seamstresses」、「官位相当制」は「principle of posting in accord with rank」だが、我々の理解がより深まった結果、後宮職員令(下)では、それぞれ「Office of Sewing」「post-rank congruence principle」に改めた。また、今回の glossary 作成中にも若干の改訂を行った。したがって本 Comprehensive Glossary に掲載した語は、あくまでも現時点での最良と考える訳語例であり、いわば進化途上のものであることをご了解いただきたい。今後、さらにより適切な訳語に練り上げていくためにも、読者諸賢の忌憚のないご意見・ご批判をお願いしたい。

なお、後宮職員令(上)の Glossary で「典侍 tenji/naishinosuke」が「second-level managers of the Office of Inner Gatekeepers」となっているのは、誤植の校正ミスである。本 Comprehensive Glossary で波線箇所を「Female Chamberlains」に訂正した。

【凡例】

- ・配列は、ローマ字読み Romanized reading のアルファベット順とした。
- ・同一漢字表記の語について、日本語での読みが複数あり意味の異なるもの、また、中国と日本での指示内容の異なる語もある。前者については、それぞれの読みで別項目とし、Romanized reading 欄に→で参照表示をした。後者については、English meaning 欄に Chinese/Japanese の区別を付し、同様に Romanized reading 欄に→で参照表示をした。
- ・Section 欄には、該当する語の記載箇所を各篇ごとに一箇所、原則として初出の箇所で示した。RU は戸令 Laws on Residence Units、BP (1) は Laws on Officials in the Back Palace (1)、BP (2) は、Laws on Officials in the Back Palace (2) の略である。例えば、RU 28 は戸令 28 条の注釈箇所、BP{10,11,14} はこの 3 条を 1 グループとする注釈箇所に初出することを示す。
- ・戸令、後宮職員令(上)、同(下)で、同一語についての訳語が異なっている場合、原則としてより新しい訳語の掲載箇所を示した。また、Comprehensive Glossary 作成にあたって改定した訳語もあるので、Section 欄に示した掲載箇所における訳語とは、必ずしも一致しない。

GENDER IN THE JAPANESE ADMINISTRATIVE CODE LAWS ON RESIDENCE UNITS, LAWS ON OFFICIALS IN THE BACK PALACE COMPREHENSIVE GLOSSARY

Ijûin Yôko
Yoshie Akiko
Joan R. Piggott

Introduction

Here we provide a glossary for our previously published annotated translations of selections from two chapters of the Yôrô era *ritsuryô* administrative code: Laws on Residence Units and Laws on Officials in the Back Palace. These annotated translations were published in three parts, in *Teikyô shigaku* 28 (2013, 2); *Senshû shigaku* 55 (2013, 11); and *Senshû shigaku* 57 (2014, 11). The first part includes introductions, annotations, and explication for fourteen gender-related clauses of the Laws on Residence Units in eight thematic groupings. At the time, however, we were not able to add a glossary. The second and third parts include introductions, annotation, and explication for all clauses of the Laws on Officials in the Back Palace in eleven thematic groupings; but only Part 2 has a glossary appended. Now we present this Comprehensive Glossary for all three parts.

Our objectives for undertaking this ongoing project concerning issues of gender in the *ritsuryô* administrative code are three: first, we want to deepen understanding of the text of these laws among English readers as well as for Japanese beginner readers; second, we want to increase interest in the history of women and gender in Japan's classical (*kodai*) age; and third, we want to provide appropriate English translations for the specialized vocabulary needed by readers—both Japanese and English—to read the sources of classical history. Now that we have finished our translation of these sections of the code that are

fundamental for issues of gender, we have prepared this Comprehensive Glossary for our work up to this point.

There is a great deal of specialized vocabulary in the administrative code, and many terms have not been translated into English previously. And in some cases, as we have pondered these legal texts from the perspective of gender, we have found that familiar translations require problematizing and revision. We have even found that in the course of our ongoing work, English translations that we adopted early on have become problematic. For instance, where we formerly used “Office of Seamstresses” for one of the Back Palace offices, we have come to understand that in fact, “Office of Sewing” properly reflects its managerial duties. In another case, we have changed “the principle of posting in accord with rank” to the more felicitous “post-rank congruence principle.” Of course we realize that in future our choices of terms for the translation will be debated and amended as more specialists engage with the material. We welcome readers’ suggestions toward that end.

We have organized this Comprehensive Glossary in Roman alphabetical order. In many cases, a given character or character phrase will have various readings or meanings in Japanese. In such cases we refer the reader to other entries in the glossary. And sometimes, meanings in the Japanese codes are different from those in the Chinese codes. We have clarified such cases. Meanwhile in the Section column we have indicated the clause or group of clauses in which the term or phrase appears. RU denotes the Laws on Residence Units, and BP denotes the Laws on Officials in the Back Palace, either Part 1—BP (1)—or Part 2—BP (2). So RU 28 would indicate that the term/phrase appears in Clause 28 of the Laws on Residence Units; and BP {10,11,14} would indicate that the term/phrase appears in the cluster of translations and explications for those three clauses of the Laws on Officials in the Back Palace. Finally in the rare cases where we have decided a new translation is needed, the new translation is the one noted in the Comprehensive Glossary.

A final note is needed to correct an error in the previously published glossary of BP (2). There we incorrectly identified “tenji/naishinosuke” as “a second-level manager of the Office of Inner Gatekeepers.” In fact, the term denotes a second-level manager in the Office of Female Chamberlains. We have indicated that correction in our Comprehensive Glossary here.

Yoshie Akiko

Glossary

Term	Romanized reading	English meaning	Section
白馬節会	Aouma no sechie	White Horse Royal Banquet	BP 15
飛鳥浄御原令	Asuka Kiyomihara ryô	Asuka Kiyomihara administrative code	BP 1-3
別式	besshiki	supplementary list	BP 18
冒	bô/okasu →also see sabô	to make a false claim	RU 14
房戸	bôko	small kin unit	RU 5
武官	bukan	military officials	BP 15
分番官	bunbankan	male official who served in rotation	BP 15
夫人	bu'nin	third-level wife of the <i>tennô</i>	BP 1-3
文官	bunkan	male civil official	BP 15
嫡母	chakumo	the heir's lawful mother	RU 23
嫡妻	chakusai	legal wife	RU 5; BP 16
嫡子	chakushi	son of the legal wife; the heir	RU 5
珍宝	chûnpô	unparalleled treasures	BP 5
調	chô	tax paid in kind	RU {6,13}
長安	Chôan	Changan, the capital of China in Han-Tang times	BP 1-3
朝堂院	Chôdôin	Garden of Ministries	BP 9
朝会	chôe	court ritual	BP 15
朝服	chôfuku	formal court dress	BP 16
長上	chôjô	category of male officials that worked full-time on a daily basis	BP 15
長上官	chôjôkan	full-time male officials	BP 15
長官	chôkan/kami	director (first-level manager) in a <i>ritsuryô</i> bureaucratic unit	BP 4
帳内	chônai	low ranking male household attendants	BP 15
朝参	chôsan	participation by ministers and officials, both male and female, in rites at court	BP 15
朝集殿院	Chôshûden'in	Garden of Ministries entryway assembly area	BP (1) Illust2
朝廷	chôtei	court of the monarch	BP (1) Intro

Term	Romanized reading	English meaning	Section
中	chû	adolescent, 21 years of age or younger	RU {6,13}
中務省	Chûmushô	Ministry of Central Affairs	BP 15
中男	chûnan	Yôrô code: middling male, from the age of 17 to 20	RU {6,13}
大仏	Daibutsu	Great Buddha (at Tôdaiji)	BP 6-8
大内裏	Daidairi	Greater Palace Precincts	BP 9
大学	Daigaku	Royal University	BP 18
大極殿	Daigokuden	Throne Hall	BP 9
太政官	Daijôkan	Council of State	BP 5
太政官奏	Daijôkan sô	memorial from the Council of State	BP {10,11,14}
大嘗祭	Daijôsai	First Royal Thanksgiving Rites of a Monarch's Reign	BP 16
大納言	dainagon	senior counselor on the Council of State	BP 5
内裏	Dairi	Residential Palace of the monarch	BP 9
大領	dairyô	senior district chieftain	BP 18
男女の法	danjo no hô	law on mixed marriage	RU {35,37,42,43}
男女共勞	danjokyôrô	male and female officials working together	BP (1) Intro
男官	dankan	male officials	BP 4
田令	Denryô	Laws on Rice Fields	RU {6,13}; BP (1) Intro
殿司	Denshi/Tonomorinotsukasa	Office of Supplies	BP {10,11,14}
同居共財	dôkyo kyôzai	dwelling group that shares collective resources	RU 24-25
衛士府	Ejifu	Outer Palace Guards Headquarters	BP 9
衛門府	Emonfu	Gate Guards Headquarters	BP 9
延喜式	Engi shiki	<i>Protocols of the Engi Era</i>	BP {10,11,14}
婦	fu	Chinese code: married female	RU 5
賦役令	Fuekiryô/Buyakuryô	Laws on Taxes	RU 5; BP (1) Intro
不課戸	fukako	tax-exempt residence unit	RU 5
不課口	fukaku	non-taxpayer	RU 5

Term	Romanized reading	English meaning	Section
封戸	fuko	prebendal residence units	BP 5
服翫	fukugan	board games	BP 5
浮浪	furô	to migrate in order to escape taxes	RU 26-27
鋪設	fusechi	to supervise the provisioning of equipment and goods	BP {10,11,14}
元日朝賀	Ganjitsu chôga	New Year's Audience	BP 16
元日節会	Ganjitsu no sechie	New Year's Day Royal Banquet	BP 15
没落外蕃	geban ni motsuraku	to leave for and remain in a foreign place	RU 26-27
外位	gei	outer rank system for provincial officials	BP 1-3
外命婦	gemyôbu	wives of male courtiers whose husbands held the fifth rank or higher	BP 15
源氏物語	Genji monogatari	<i>The Tale of Genji</i>	BP (2) Intro
関契	genkei	barrier passes	BP 5
外従五位下	genojugoinoge	outer junior fifth rank lower step	BP 6-8
儀制令	Giseiryô	Laws on Ceremonial Protocols (Laws on Propriety)	RU {35,37,42,43}; BP 16
儀式書	gishikisho	ritual handbook	BP 9
義絶	gizetsu	a condition representing an irreparable break between husband and wife, and a reason for legally mandated divorce	RU 28
郷	gô/sato→also see ri/sato	locality or township	RU 5
郷戸	gôko→also see ri/sato	larger residence unit	RU 5
五色賤	goshiki no sen →also see sen	five categories of bound persons: <i>ryôko, kanko, ke'nin, kunuhi, shinuhi</i>	RU {35,37,42,43}
五等以上親	gotô ijô no shin	relatives of the five degrees: extensive kin and affinal group defined by the administrative code Laws on Ceremonial Protocols	RU {35,37,42,43}
豪族	gôzoku	the rural elite	RU {35,37,42,43}

Term	Romanized reading	English meaning	Section
郡	gun/kôri	district, a <i>ritsuryô</i> territorial unit within a province	RU 5; BP 6-8
軍防令	Gunbôryô	Laws on Defense	BP 5
郡衙	gunga	district office	BP 18
郡司	gunji/kôrinotsukasa	district chieftain	BP (1) Intro
癡疾	haishitsu	moderately infirm	RU 5
伯父	hakufu→also see oji	Chinese: father's elder brother	RU 24-25
班田	handen	rice field distribution	RU 5
判官	hangan/jô	a third-level manager in a <i>ritsuryô</i> bureaucratic unit	BP 4
平安京	Heiankyô	the Heian capital	BP 1-3
平城宮	Heijôkyû	the Heijô Palace complex	BP 1-3
篇	hen	chapter	BP (1) Intro
妃	hi	a second-level wife of the <i>tennô</i>	BP 1-3
嬪	hin	a fourth-level wife of the <i>tennô</i>	BP 1-3
筆	hitsu	writing brush	BP 6-8
捕亡律	Homôritsu	Penal Laws on Arrest and Flight	RU 14
品	hon	princely rank	BP 1-3
本位	hon'i	a person's rank	BP 16
本貫	hongan	residence-unit registration	BP 6-8
本国	hongoku	the province where one's original residence unit lived and was registered	RU 14
保人	hônin	guarantor	RU 14
放妻書	hōsaisho	declaration of divorce	RU 28
縫司	Hōshi/Nuidononotsukasa	Office of Sewing	BP 15
保証	hōshô	testimony given by a guarantor and evidence-giver	RU 14
兵部省	Hyôbushô	Ministry of Military Affairs	BP 15
兵衛	hyôe	palace guard	BP 18
兵衛府	Hyôefu	Palace Guards Headquarters	BP 9
兵司	Hyôshi/Tsuwamononotsukasa	Office of the Armory	BP 6-8
位	i/kurai	official rank	BP 1-3

Term	Romanized reading	English meaning	Section
位田	iden	rank fields	BP 5
家	ie	patrilineal stem family	BP (1) Intro
家長	iegimi →also see kachô	male boss of the household	RU 5
家室	ietoji	female boss of the household	RU 5
衣服令	Ifukuryô	Laws on Dress	BP 16
引導	indô	to lead and provide direction	BP 15
遺産相続法	isan sôzoku no hô	statutes concerning inheritance	RU 23
關司	Ishi/Mikadonotsukasa	Office of Inner Gatekeepers	BP 9
關司奏	Ishisô	Inner Gatekeeper's Memorial	BP 9
治部省	Jibushô	Ministry of Civil Affairs	BP 16
次丁	jichô	lesser taxpayer	RU {6,13}
侍中群要	Jichûgun'yô	<i>Handbook of Protocol for the Royal Secretariat</i>	BP 15
侍医	jii	monarch's dedicated physician	BP 6-8
次官	jikan/suke	second-level manager in a <i>ritsuryô</i> bureaucratic unit	BP 4
神祇令	Jingiryô	Laws on Deities	BP 5
叙	jo	the process of being promoted in rank	BP 15
条	jô	clause	BP (1) Intro
判官	jô →see hangan		
叙位	joi	promotion in rank	BP 16
常侍	jôji	daily service at the side of the monarch	BP 4
女王	joô	princess	BP 6-8
女史	joshi	female writing specialist	BP 4
上巳節会	Jôshi no sechie	First Snake Day Royal Banquet	BP 15
従母	jûbo	Chinese: mother's sister	RU 24-25
従五位下	jugoinoge	junior fifth rank lower step	BP 6-8
准位	jun'i	equivalent ranks	BP (2) Intro
嫁	ka	Chinese: a woman moving to her husband's home	RU 24-25
家長	kachô → also see iegimi	head of a household	RU 5
階	kai	step	BP 1-3

Term	Romanized reading	English meaning	Section
嫁女	kajo	to arrange the marriage of a woman to a man	RU 24-25
課戸	kako	taxable residence unit	RU 5
課口	kaku	an individual subject to taxes	RU 5
兩指	kakushi	a means of signing a document without writing, by making a print of a finger	RU 28
下級氏族	kakyû shizoku	lower titled noble lineages	BP 1-3
長官	kami →see chôkan		
掃部寮	Kamonryô	Bureau of Purification	BP {10,11,14}
貫	kan	registration in a residence unit	RU 14
姦(姦)	kan	illicit sexual relations: any incidence of sexual relations outside of a properly arranged marriage as defined by law	RU 26-27, {35,37,42,43}
宦官	kangan	eunuch	BP 4
官位相当制	kan'i sôtôsei	post-rank congruence principle	BP 15
掃部司	Kanimorinotsukasa	Office of Court Purification	BP {10,11,14}
官位令	Kan'iryô	Laws on Posts and Ranks	BP 4
管鑑	kan'itsu	key	BP 9
官人	kanjin	officials	RU {35,37,42,43}
官戸	kanko →also see goshiki no sen	a residence unit of official servants	RU {35,37,42,43}
官奴婢	kannuhi →also see kunuhi	official bound servants	RU {35,37,42,43}
官符	kanpu	directive from the Council of State	RU 23
官司	kanshi	bureaucratic units	BP 6-8
寡妻妾	kasaishô	a wife or concubine without a mate	RU {6,13}
家産分割法	kasan bunkatsu no hô	law on partitioning household resources	RU 23
家政機関	kaseikikan	official household apparatus, household administrative staff	BP 1-3
膳部	kashiwade	food preparer	BP 12-13
火燭	kashoku	oil lamp	BP {10,11,14}

Term	Romanized reading	English meaning	Section
通い婚	kayoikon	wife-visiting marriage	RU 23
仮寧令	Ke'nyôryô	Laws on Official Holidays and Leaves	BP 15
繼母	keimo	the heir's stepmother	RU 23
経籍	keiseki	Chinese canonical texts	BP 6-8
継嗣令	Keishiryô	Laws on Inheritance and Succession	RU 5
檢校	kengyô	oversight, supervision	BP 4
家人	ke'nin →also see goshiki no sen	low-born hereditary servant in a non-official setting	RU 5
耆	ki	very elderly person, 66 years of age or older	RU 5
几案	kian	writing stand, desk	BP 6-8
禁内礼式	kinnai no raishiki	Residential Palace etiquette	BP 4
季禄	kiroku	seasonal remuneration	BP 6-8
棄妻	kisai	divorce of a wife by her husband	RU 28
キサキ	kisaki	wives of the monarch	BP (1) Intro
起草	kisô	writing up drafts of documents	BP 4
貴族女性	kizoku josei	noble woman	BP (1) Intro
戸	ko	residence unit	BP Intro
姑	ko →also see kyûko	Chinese: father's sister	RU 23
考	kô	evaluation process	BP 15
膏	kô	animal fat, lard	BP {10,11,14}
黄	kô	toddler, 3 years of age or younger	RU {6,13}
古代国家	kodai kokka	the classical polity	BP (1) Intro
功田	kôden	merit rice fields	RU 23
功封	kôfû	merit benefice units	RU 23
皇后	kôgô	queen-consort	BP (1) Intro
皇后宮	Kôgôgû	Queen-consort's household	BP 18
更衣	kôi	royal concubines	BP 1-3
考叙法式	kôjo hôshiki	regulations concerning the evaluation of an official's work	BP 15
考課令	Kôkaryô	Laws on the Evaluation of Officials	BP (1) Intro

Term	Romanized reading	English meaning	Section
古記	Koki	a commentary on the Taihō administrative code cited in the ninth-century compendium <i>Ryônosshûge</i>	BP (1) Intro
戸口	kokô	member of a residence unit	RU 5
国	koku/kuni	province	RU 5; BP 6-8
国学	kokugaku	provincial school	BP 18
国司	kokushi	provincial governor	BP (1) Intro
後宮	Kôkyû	Back Palace	BP (1) Intro
後宮十二殿舎	Kôkyû jûnidensha	twelve pavilions of the Back Palace	BP (1) 1-3
後宮十二司	Kôkyû jûnishi	twelve offices of the Back Palace	BP (1) Intro
後宮六局	Kôkyû rokukyoku	six bureaux of the (Tang) Back Palace	BP 9
後宮職員令	Kôkyûshikiinryô	Laws on Officials in the Back Palace	BP (1) Intro
漿水	komizu	rice gruel	BP 12-13
婚	kon	Chinese: man taking a wife	RU 24-25
婚	kon	Japanese: marital relations	RU {35,37,42,43}
婚嫁	konka	Japanese: to marry	RU 24-25
巾櫛	konshichi	headwear	BP 5
婚主	konshu	marriage contractor	RU 24-25
戸令	Koryô	Laws on Residence Units	RU Intro; BP Intro
戸籍	koseki	residence unit register	RU 5; BP 16
皇子女	kôshijo	royal children	BP 1-3
皇親	kôshin	royal family member	RU 5
戸主	koshu	head of a residence unit	RU 5
皇太子	kôtaishi	crown prince	BP 4
口	ku	an individual member of a residence unit	RU {6,13}
功	kû	accomplishment of one's assigned work without lack and fault	BP 15
宮人	ku'nin →also see nyokan	female official as a courtier	BP (1) Intro; BP 4
供御衣服	kugo no ifuku	<i>temô's</i> robes	BP 5

Term	Romanized reading	English meaning	Section
供御薬儀	Kugoyakugi/Mikusuriwo-kūzurugi	Medicine-taking Rite	BP 6-8
宫内省	Kunaishō	Ministry of the Royal Household	BP {10,11,14}
公奴婢	kunuhi →also see goshiki no sen	official bound servant that belonged to the court	RU {35,37,42,43}
訓読み	kunyomi	Japanese reading of characters	BP 4
内蔵寮	Kuraryō/Kuranotsukasa	Bureau of the Treasury	BP 5
藏人所	Kurōdodokoro	Royal Secretariat	BP 6-8
黒作懸佩刀	Kurozukurikakehaginotachi	a treasured sword with a black lacquered sheath that hung from the hip	BP 6-8
公式令	Kushikiryō	Laws on Official Documentation	BP (1) Intro
旧唐書	Kutōjo	<i>Old Tang History</i>	BP 17
格	kyaku	supplementary regulations	RU Intro
共財	kyōzai	collective resources	RU 23
舅	kyū →also see kyūko	Chinese: mother's brothers	RU 24-25
舅姑	kyūko →also see ko, kyū	Japanese: parents of the husband	RU 28
宮閣門	kyūkōmon	interior gates of the greater palace precincts	BP 9
屯田	mita	royal rice paddies	BP 18
宮	miya	palace	BP 1-3
屯倉	miyake	royal properties	BP 18
主水司	Moitorinotsukasa	Office of Water Management	BP 12-13
木簡	mokkan	wooden document	RU {6,13}
没官	mokkan	confiscation of property by authorities	RU {35,37,42,43}
沐	moku	water used for washing and purification	BP {10,11,14}
沐仮	mokuke	time off for hair washing	BP 15
元由	motonoyoshi	the cause or reason for something	RU 14
無子	mushi	barrenness	RU 28
女	musume →also see nyo, onna	Japanese code: unmarried female	RU 5

Term	Romanized reading	English meaning	Section
命婦	myōbu	female courtier of the fifth rank or higher	BP 15
内兵庫	Naihyōko	Residential Palace Armory	BP 6-8
内位	nai'i	ranks for officials working in the capital	BP 1-3
内記	naiki	Residential Palace secretary	BP 4, 9
内命婦	naimyōbu	a female courtier who herself held the fifth rank or higher	BP 15
内親王	naishinnō	princess of the blood	BP 17
内侍司	Naishishi/Naishinotsukasa	Office of Female Chamberlains	BP 4
内侍省	Naishishō	Ministry of Palace Attendants at the Tang court	BP 4
内典	naiten	Buddhist texts	BP 6-8
内薬司	Naiyakushi/Uchinokusurinotsukasa	Palace Medicine Office	BP 6-8
年中行事	nenchūgyōji	annual event(s) at court	BP 6-8
新嘗	Niiname	Great Harvest Rite Royal Banquet	BP 15
二世王	niseiō	a royal of the second generation	BP 1-3
奴婢	nuhi	a bound servant in a non-official setting	RU 5
縫部司	Nuibenotsukasa	Office of Court Sewing	BP 15
縫殿寮	Nuidononotsukasa	Bureau of Sewing Management	BP 15
女	nyo →also see musume, onna	Chinese code: unmarried female	RU 5
女御	nyōgo	junior royal consort	BP 1-3
女暨	nyoju	a lower ranking female official who served in the official household of a royal wife	BP 15
女孺	nyoju/menowarawa	lower ranking female official	BP 4
女官	nyokan	female official	BP (1) Intro
女官制	nyokansei	structures and practices of female officials	BP (1) Intro
女功	nyokū	work without lack or fault by female officials	BP 15

Term	Romanized reading	English meaning	Section
女王	nyoô	female royals of the second generation and beyond	BP 15
乳母	nyûmo	wetnurse-nursemaid	BP 17
伯母/叔母	oba	Japanese: aunt	RU 24-25
大祓	Ôharae	Great Purification	BP 16
伯父/叔父	oji →also see hakufu, shukufu	Japanese: uncle	RU 24-25
大藏省	Ôkurashô	Ministry of the Treasury	BP {10,11,14}
蔭位	on'i	grace rank	RU 5
女	onna→also see musume, nyo	Japanese code: females in general	RU 5
蔭子	onshi	a grace-rank-eligible individual	RU 5
音読み	onyomi	Chinese reading of characters	BP 4
大刀自	ôtoji	a noble woman with her own household and economic base	BP 1-3
大舍人	ôtoneri	senior royal attendant	BP 9
王族女性	ôzoku josei	a woman of royal blood	BP (1) Intro
礼服	raifuku	ceremonial garb	BP 16
灑掃	reisô	to clean, purify with running water	BP {10,11,14}
里	ri/kosato ri/sato →also see gô/sato	small locality locality or township	RU 5
里長	richô/sato'osa	head of a township	RU 28
律	ritsu	penal law	RU Intro
律令官僚制	ritsuryô kanryôsei	<i>ritsuryô</i> bureaucratic system	BP 5
律令官司	ritsuryô kanshi	a <i>ritsuryô</i> bureaucratic unit	BP 4
律令国家	ritsuryô kokka	<i>ritsuryô</i> polity	BP (1) Intro
老	rô	elderly person, 60 years of age or older	RU {6,13}
老丁	rôchô	elderly tax payer, from the ages of 61 to 64	RU {6,13}
禄	roku	remuneration, salary	BP 1-3
禄令	Rokuryô	Laws on Remuneration	BP (2) Intro
令	ryô	administrative code	RU Intro; BP (1) Intro
良	ryô	freeborn	RU {35,37,42,43}

Term	Romanized reading	English meaning	Section
令外官	ryôgenokan	extralegal offices and posts	BP 4
両貫	ryôkan	registration in two different registers	RU 14
陵戸	ryôko →also see goshiki no sen	tomb guardian residence unit	RU 5
縁	ryoku	Taihô code: infant	RU {6,13}
良人	ryônin	freeborn person	RU 23
令義解	Ryônogige	<i>Commentary on the Administrative Code</i>	RU Intro; BP {10,11,14}
令集解	Ryônoshûge	<i>Collected Commentaries on the Administrative Code</i>	RU Intro; BP {10,11,14}
詐	sa/itsuwaru	to lie	RU 14
詐冒	sabô →also see bô, sa	a lie for the purpose of escaping the payment of taxes, or the act of illegitimately claiming the tax exemption of a grace ranker	RU 14
練帛	saihaku	dyed and white silk	BP 5
妻家所得	saike no shotoku	resources belonging to and brought by the wife from her natal home	RU 23
酒部	sakabe	low rankers of the Office of the Brewery	BP {10,11,14}
主典	sakan →see shuten		
造酒司	Sakenotsukasa	Office of the Brewery	BP {10,11,14}
傘	san	umbrella for the monarch	BP {10,11,14}
三越	San'etsu	the three provinces of Echizen, Etchû, and Echigo	RU 14
三不去	sanfukyo/mitsunosutezarukoto	the three conditions that render a divorce not permissible	RU 28
三関国	sangenkoku	the three barrier provinces	BP 5
散事	sanji	female officials without post	BP 15
散官	sankan	officials without post	BP 15
参见	sanken	to attend court in response to the monarch's command	BP 15
纂組	sanso	to assemble and sew accessories and other decorative items	BP 15
里/郷	sato →see ri	locality, township	BP 5

Term	Romanized reading	English meaning	Section
左右大舍人寮	Sauôtoneriryô	Bureau of Left and Right Royal Equerries	BP 18
左右兵庫	Sauhyôgo	Left and Right Armories	BP 6-8
節	sechi	seasonal rite	BP 15
正丁	seichô	full taxpayer	RU 6,13
正妻制	seisaisei	primary wife system	BP 16
関	seki	barrier	BP 5
籍式	Sekishiki	Protocol on Registers	RU 5
賤	sen→also see goshiki no sen	bound person	RU 23; BP (1) Intro
宣伝	senden	to transmit royal orders	BP 4
選叙令	Senjoryô	Laws on Promotion	RU 5; BP 15
踐祚	Senso	Rite of Enthronement	BP 5
糸竹	shichiku	stringed and bamboo musical instruments	BP 6-8
七出	shichishutsu	seven reasons for divorcing one's wife	RU 28
七曜曆	Shichiyôreki	Calendar of Seven Luminaries	BP 9
四品	shihon	the fourth princely rank	BP 1-3
資人	shijin	low ranking male household attendants	BP 15
式	shiki	protocol	RU Intro
式部省	Shikibushô	Ministry of Personnel	BP 15
職事	shikiji	official with managerial post	BP 15
四孟	Shimô	the Four Seasonal Report Days	BP 16
神璽	shinji	royal regalia	BP 5
新嘗祭	Shinjôsai→also see Niiname	Annual Thanksgiving Rites	BP 16
臣下	shinka	ministers and officials of the monarch	BP 4
臣家	shinke	(leading) aristocrats	BP 16
薪炭	shintan	firewood and charcoal	BP {10,11,14}
私奴婢	shinuhi →also see goshiki no sen	non-official bound servants	RU {35,37,42,43}
氏賤	shisen	bound persons that belonged to a royally recognized lineage	RU 23

Term	Romanized reading	English meaning	Section
四等官制	shitôkansei →also see chôkan, jikan, hangan, shuten	ritsuryô office management system with four levels	BP 4
資財	shizai	resources	RU 23
氏族	shizoku →also see uji	noble titled lineages	BP 1-3
妾	shô	concubine	BP 16
小	shô	a child, 16 years of age or younger	RU {6,13}
少丁	shôchô	Taihô code: young male, from the age of 17 to 20	RU {6,13}
詔勅	shôchoku	royal edict	BP 4
尚殿	shôden/tonomorinokami	director of the Office of Supplies	BP {10,11,14}
掌縫	shôhôn/nuidononjô	third-level manager of the Office of Sewing	BP 15
尚縫	shôhôn/nuidononokami	director of the Office of Sewing	BP 15
尚兵	shôhyô/tswamonono kami	director of the Office of the Armory	BP 6-8
尚闈	shôhi/mikadonotsukasanokami	director of the Office of Inner Gatekeepers	BP 9
小事	shôji	less important matters	BP 4
掌侍	shôji/naishinôjô	third-level managers of the Office of Female Chamberlains	BP 4
尚侍	shôji/naishinokami	directors of the Office of Female Chamberlains	BP 4
庶人	shonin	non-officials	RU {35,37,42,43}
証人	shônin	evidence-giver	RU 14
少領	shôryô	junior district chieftain	BP 18
牀席	shôshaku	seating materials and arrangements for the monarch	BP {10,11,14}
庶子	shoshi	sons of other consorts, not the heir	RU 23
賞賜	shôshi	materials to be used for gifts	BP 5
書司	Shoshi/Fuminotsukasa	Office of the Library	BP 6-8
尚書	shôsho/fuminokami	director of the Office of the Library	BP 6-8

Term	Romanized reading	English meaning	Section
尚酒	shōshu/sakenokami	director of the Office of Rice Wine	BP {10,11,14}
尚掃	shōsō/kanimorinokami	director of the Office of Purification	BP {10,11,14}
正倉院文書	Shōsōin monjo	the Shōsōin archives	BP 4
尚水	shōsui/ moitorinokami	director of the Office of Drinking Water	BP 12-13
尚薬	shōyaku/kusurinokami	director of the Office of Medicine	BP 6-8
掌膳	shōzen/ kashiwadenojō	third-level manager of the Office of the Table	BP 12-13
尚膳	shōzen/ kashiwadenokami	director of the Office of the Table	BP 12-13
掌藏	shōzō/kuranojō	third-level manager of the Office of the Treasury	BP 5
尚藏	shōzō/kuranokami	director of the Office of the Treasury	BP 5
主	shu/nushi	master of a bound servant	RU {35,37,42,43}
朱記	Shuki	the <i>Shu</i> commentary in the ninth-century legal compendium, <i>Ryōnoshūge</i>	BP 6-8
出嫁	shukka/yome ni izureba	Chinese: daughter leaving her father's household to live virilocally with her husband Japanese: married daughter	RU 23
酒戸	shuko	rice-wine residence unit	BP {10,11,14}
主婚	shukon	marriage master	RU 24-25
叔父	shukufu→also see oji	Chinese: father's younger brother	RU 24-25
酒司	Shushi/Sakenotsukasa	Office of Rice Wine	BP {10,11,14}
主典	shuten/sakan	fourth-level manager (secretary) in a <i>ritsuryō</i> bureaucratic unit	BP 4
初位	soi	the beginning (ninth) rank	BP 1-3
奏請	sōsei	to announce memorials to the throne	BP 4
掃司	Sōshi/Kanimorinotsukasa	Office of Purification	BP {10,11,14}
喪葬令	Sōsōryō	Laws on Funerary Practices and Mourning	BP 16

Term	Romanized reading	English meaning	Section
出納	suinō	movement of goods in and out (of the Residential Palace)	BP 5
水司	Suishi/Moitorinotsukasa	Office of Drinking Water	BP 12-13
次官	suke →see jikan		
相撲節会	Sumai no sechie	Wrestling Royal Banquet	BP 15
墨	sumi	charcoal ink	BP 6-8
大宝令	Taihō ryō	Taihō administrative code	BP (1) Intro
大赦	taisha	general amnesty	RU 28
端午節会	Tango no sechie	Fifth-month Royal Banquet	BP 15
手書	tefumi	document declaring a divorce	RU 28
典殿	tenden/tonomorosuke	second-level manager of the Office of Supplies	BP {10,11,14}
典縫	tenhō/nuidonosuke	second-level manager of the Office of Sewing	BP 15
典兵	tenhyō/tsuwamonosuke	second-level manager of the Office of the Armory	BP 6-8
典閤	ten'i/mikadonotsukasanosuke	second-level manager of the Office of Inner Gatekeepers	BP 9
典侍	tenji/naishinosuke	second-level manager of the Office of Female Chamberlains	BP 4
天皇	tennō	the monarch (literally, "heavenly sovereign")	RU 5; BP 1-3
天皇号	tennō gō	the royal style of the <i>tennō</i>	BP (2) Intro
典書	tensho/fuminosuke	second-level manager of the Office of the Library	BP 6-8
典酒	tenshu/sakenosuke	second-level manager of the Office of Rice Wine	BP {10,11,14}
典掃	tensō/kanimorinosuke	second-level manager of the Office of Purification	BP {10,11,14}
典水	tensui/moitorinosuke	second-level manager of the Office of Drinking Water	BP 12-13
典薬	tenyaku/kusurinokami	second-level manager of the Office of Medicine	BP 6-8
典膳	tenzen/kashiwadenosuke	second-level manager of the Office of the Table	BP 12-13
典藏	tenzō/kuranosuke	second-level manager of the Office of the Treasury	BP 5

Term	Romanized reading	English meaning	Section
唐	Tô	China's Tang Dynasty	BP 1-3
逃亡	tôbô	to leave the place where one is registered for the express reason of escaping required poll taxes	RU 26-27
東宮ノ人	Tôgû no kunin	female official in the Household of the Crown Prince	BP 15
踏歌節会	Tôka no sechie	Dance and Song Royal Banquet	BP 15
篤疾	tokushitsu	gravely infirm	RU 5
主殿寮	Tonomorinotsukasa	Bureau of Supplies	BP {10,11,14}
唐令	Tôrei	Tang administrative codes	BP 9
当色	tôshiki	appropriate to the category	RU {35,37,42,43}
燈油	tôyu	oil used for lighting	BP {10,11,14}
妻	tsuma	wife	BP 16
内掃部司	Uchinokanimorinotsukasa	Office of Royal Purification	BP {10,11,14}
内膳司	Uchinokashiwadenotsukasa	Office of the Royal Table	BP 12,13
氏	uji →also see shizoku	royally recognized lineage	RU 23
氏女	ujime	female attendant from a noble family	BP (2) Intro
氏上	ujinokami	the head of a noble titled lineage	BP 18
采女	uneme	female attendant from a provincial elite family	BP 4
采女司	Unemenotsukasa	Office of Female Attendants from Provincial Elite Families	BP 15
宅	yake	cluster of buildings including a residence and storehouses	RU 5; BP 1-3
薬司	Yakushi/Kusurinotsukasa	Office of Medicine	BP 6-8
輿	yo	palanquin, a carriage without wheels	BP {10,11,14}
庸	yô	tax in labor	RU {6,13}
養老令	Yôrô ryô	Yôrô administrative code	RU Intro; BP (1) Intro
在室	zaishitu/shitsu ni araba	Chinese: daughter living in her father's household before marriage Japanese: unmarried woman	RU 23

Term	Romanized reading	English meaning	Section
残疾	zanshitsu	a light disability	RU {6,13}
膳司	Zenshi/Kashiwadenotsukasa	Office of the Table	BP 12-13
雜令	Zôryô	Laws on Miscellaneous Matters (Miscellaneous Laws)	RU 5; BP 15
藏司	Zôshi/Kuranotsukasa	Office of the Treasury	BP 5
造東大寺司	ZôTôdaijishi	Office to Construct Tôdaiji	BP 4
雜徭	zôyô	additional labor tax	RU {6,13}
隋	Zui	China's Sui Dynasty	BP 1-3
図書寮	Zushoryô	Bureau of the Library	BP 6-8
徒罪以上	zuzai ijô	a crime deserving of the serious punishments of a period of forced labor, exile, or death	RU 26-27

専修大学『専修史学』第59号（2015年11月）抜刷

日本令にみるジェンダー
—— 戸令・後宮職員令 ——
Comprehensive Glossary

伊集院 葉子
義江 明子
Joan R. Piggott